

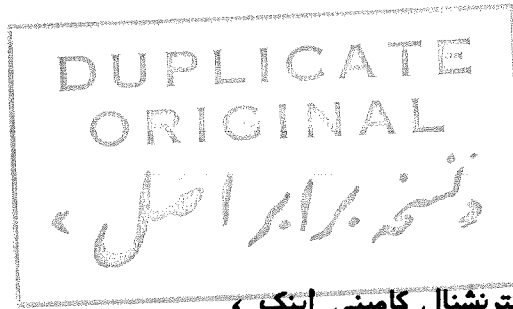
IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
AWARD ON AGREED TERMS  
Case No. 626  
Chamber Three

دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحدہ

پرونده شماره ۶۲۶

شعبه سه

حکم شماره ۵۴۲-۶۲۶-۳



کم اینترنشنال کامپنی ایک ،

خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران ،

بانک سپه ،

بانک ملی ایران و

بانک تهران ،

خواندگان.

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحدہ
FILED	ثبت شد
DATE	18 JAN 1993
	تاریخ ۱۳۷۱ / ۱۰ / ۱۸

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۸ دیماه ۱۳۶۰ [۱۸ ژانویه ۱۹۸۲] کم اینترنشنال کامپنی ("خواهان") دادخواست خود را علیه دولت جمهوری اسلامی ایران ، بانک سپه ، بانک ملی ایران و بانک ملت (جانشین بانک تهران) ("خواندگان") به ثبت رساند. در تاریخهای ۲۶ و ۲۷ بهمنماه ۱۳۶۱ [۱۵ و ۱۶ فوریه ۱۹۸۳] خواندگان لوابح دفاعی خود را تسلیم کردند.

۲ - در تاریخ ۲۵ آذرماه ۱۳۷۱ [۱۶ دسامبر ۱۹۹۲] خواهان و خواندگان ("طرفین") درخواست مشترکی برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ("درخواست مشترک") و به پیوست آن، موافقتنامه حل و فصل مورخ ۱۱ آبانماه ۱۳۷۱ [دوم نوامبر ۱۹۹۲] ("موافقتنامه حل و فصل") را که توسط نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نمایندگان بانک سپه ، بانک ملی ایران ، بانک ملت و کم اینترنشنال کامپنی امضاء شده بود، به دیوان تسلیم نمودند. امضا کنندگان مزبور اظهار داشته‌اند که: "مایل هستند کلیه دعاوی و اختلافات موجود و محتمل الوقوع بین خود را در رابطه با پرونده شماره ۶۲۶ و دعاوی و دعاوی متقابل ثبت شده در آن حل و فصل نموده، آنها را به طور کامل و جامع و نهایی فیصله دهند."

۳ - در درخواست مشترک اظهار شده است:

در ازاء حل و فصل کامل و نهایی کلیه اختلافات و مناقشات و دعاوی و دعاوی متقابل و موضوعاتی که مستقیماً و یا من غیرمستقیم از روابط و معاملات و قراردادهای و وقایع مرتبط با پرونده ۶۲۶ ناشی شده و یا محتمل الوقوع باشد مبلغ دو بیست و بیست و پنج هزار دلار آمریکا (-/۲۲۵,۰۰۰ دلار آمریکا) به خواهان پرداخت خواهد گردید.

همچنین طی درخواست مشترک از دیوان تقاضا شده است که "ضمن صدور حکمی براساس شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حل و فصل پیوست را ثبت نموده و به آن

قوت قانونی بخشد. نسخه‌هایی از درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر بوده، جزء لاینفک آن محسوب می‌گردند.

۴ - در بند ۱ موافقتنامه حل و فصل آمده است:

حدود و موضوع این موافقتنامه حل و فصل عبارتست از حل و فصل و اسقاط همیشگی کلیه اختلافات، مناقشات، ادعاهای متقابل و مسائلی که بطور مستقیم یا غیر مستقیم از روابط، معاملات قراردادهای و وقایعی ناشی شده یا محتمل‌الوقوع باشد که به هر عنوانی به موضوع دادخواست، لایحه دفاعیه و سایر لوایح ثبت شده توسط طرفین در پرونده شماره ۶۲۶ ارتباط داشته باشد.

۵ - در بند ۲ موافقتنامه مزبور مقرر شده است:

در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه اختلافات و مناقشات، و دعاوی و دعاوی متقابل و موضوعاتی که مستقیماً و یا من‌غیرمستقیم از روابط و معاملات و قراردادهای و وقایعی ناشی شده و یا محتمل‌الوقوع باشد که به هر عنوانی به موضوع دادخواست، لایحه دفاعیه و سایر لوایح تسلیمی طرفین در پرونده ۶۲۶ ارتباط داشته باشد و در ازای پیمانها و تعهداتی که در سند حاضر قید گردیده مبلغ دویست و بیست و پنج هزار دلار آمریکا (۲۲۵،۰۰۰/- دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به خواهان پرداخت خواهد شد. مبلغ حل و فصل از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر پرداخت خواهد شد.

۶ - مضافاً، در بند ۳ موافقتنامه آمده است:

خواهان اصلتاً و از طرف شرکتهای فرعی، وابسته و مادر و اسلاف، جانشینان و انتقال گیرندگان خود، خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و انتقال گیرندگان آنها را در قبال کلیه ادعاهای مطالبات، زیانها، خسارات و دعاوی و اقدامات قانونی و اسباب دعاوی از هر نوع، اعم از عینی و دینی و جز آن، که در رابطه با یا ناشی از پرونده شماره ۶۲۶ در گذشته داشته‌اند و یا اکنون دارند و یا احتمالاً در آینده داشته باشند، بدینوسیله مبرا و بری‌الذمه و برای همیشه آزاد می‌کند.

۷ - به همین منوال، در بند ۴ موافقتنامه مقرر شده است:

خوانندگان اصالتاً" و از طرف شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و انتقال گیرندگان خود، خواهان و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و انتقال گیرندگان آن را، در قبال کلیه ادعاها و مطالبات و زیانها و خسارات و دعاوی و اقدامات قانونی و اسباب دعاوی، از هر نوع، اعم از عینی و دینی و جز آن، که در رابطه با یا ناشی از پرونده شماره ۶۲۶ در گذشته داشته‌اند و یا اکنون دارند و یا احتمالاً در آینده داشته باشند، مبرا و بری‌الذمه و برای همیشه آزاد می‌کنند.

۸ - در پایان، دیوان ملاحظه می‌نماید که طرفین اصل درخواست مشترک را در چهار نسخه (دو نسخه به زبان فارسی و دو نسخه به زبان انگلیسی) به دیوان تسلیم کرده‌اند، لکن یکی از نسخ اصل انگلیسی آن فاقد امضای [نماینده] بانک سپه است (۱). لیکن بانک سپه طی نامه‌ای که در تاریخ ۲۶ آذرماه ۱۳۷۱ [۱۷ دسامبر ۱۹۹۲] به دیوان واصل شد موافقت خود را با ثبت درخواست مشترک "بصورت فعلی" اعلام داشت.

۹ - از آنجا که مفاد موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک با شرایط صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین مطابقت دارد، دیوان براساس بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۱۰ - بنا به مراتب پیشگفته،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند:

(الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد و برای کم اینترنشنال کامپنی، دولت

---

۱ - البته امضای [نماینده] بانک سپه روی موافقتنامه حل و فصل منضم به آن نسخه اصل انگلیسی، مشاهده می‌شود.

جمهوری اسلامی ایران ، بانک سپه ، بانک ملی ایران و بانک ملت (جانشین بانک تهران) لازم الاجراست و هر یک از آنها ملزم به اجرای شرایط مقرر در موافقتنامه حل و فصل می باشند.

(ب) تعهد پرداخت مبلغ دویست و بیست و پنج هزار دلار آمریکا (۲۲۵،۰۰۰/- دلار)، مندرج در موافقتنامه حل و فصل، با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر به کم اینترنشنال کامپنی ایفا خواهد شد.

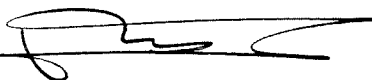
(ج) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم می شود.

لاسه، به تاریخ ۱۳۷۱/۱۰/۲۸ برابر با ۱۹۹۳/۱/۱۸



گایتانو آرانجو - روئیتس  
رئیس شعبه سه

به نام خدا



محسن آفاحسینی



ریچارد سی. الیسون

بسمه تعالی

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

IRAN-UNITED STATES  
CLAIMS TRIBUNAL

دیوان داورى دعاوى  
ایران - ایالات متحده

ثبت شد

FILED

DATE 16 DEC 1992

تاریخ ۱۳۷۱ / ۹ / ۲۵

کم اینترنشنال کمپانی اینک ،

خواهان

و

جمهوری اسلامی ایران ، بانک سپه ، بانک ملت  
وبانک ملی ایران

خواندگان

درخواست مشترك برای صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده آمریکا کم اینترنشنال کمپانی اینک ( " خواهان " ) ، بانک سپه ، بانک ملت ، بانک ملی ایران و جمهوری اسلامی ایران ( منبع - مجتمعاً " خواندگان نامیده میشوند ) مشترکاً " تقاضا مینمایند که دیوان ضمن صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین ، موافقتنامه حل و فصل پیوست را ثبت نموده و به آن قوت قانونی بخشد .

موافقت نامه حل و فصل که در تاریخ یازدهم آبان ۱۳۷۱ ( ۲ نوامبر ۱۹۹۲ ) منعقد گردیده ، مقرر میدارد که درازاء حل و فصل کامل و قطعی تمام اختلافات ، مناقشات و دعاوى متقابل

وموضوعاتی که مستقیماً "ویامن غیرمستقیم از روابط و معاملات و قراردادها و قایع مرتبط با پرونده،  
۶۲۶ مبلغ دویست و بیست و پنج هزار دلار آمریکا (۲۲۵،۰۰۰ دلار آمریکا) به خواهان پرداخت گردد.

نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران

  
توسط

بانک سپه

  
توسط

  
بانک ملت

توسط

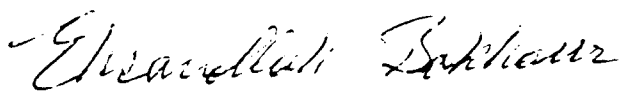
بانک ملی ایران

  
توسط

باتقدیم احترام

کم اینترنشنال کمپانی اینک

توسط



IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE	16 DEC 1982
	تاریخ ۱۳۶۱ / ۹ / ۲۵

بنام خدا

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

کم اینترنشنال کمپانی اینک ،

خواهان ،

- و -

پرونده شماره ۶۲۶

شعبه سوم

جمهوری اسلامی ایران، بانک سپه ،

بانک ملت و بانک ملی ،

خواندگان.

### موافقتنامه حل و فصل

این موافقت نامه حل و فصل در تاریخ یازدهم آبان ۱۳۷۱ (دوم نوامبر ۱۹۹۲) توسط و بین کم اینترنشنال کمپانی اینک ("خواهان") شرکتی که طبق قوانین ایالت نیویورک تشکیل گردیده و موجود می باشد، از یک طرف و دولت جمهوری اسلامی ایران بانک سپه، بانک ملت و بانک ملی ایران، که منبعت جمعا "خواندگان" نامیده می شوند، از طرف دیگر منعقد گردید.

خواهان و خواندگان منبعت مجتمعا "طرفین" نامیده خواهند شد.

نظر به اینکه، خواهان دادخواستی به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان") تسلیم و دعاوی معینی را علیه خواندگان مطرح کرده که به عنوان پرونده شماره ۶۲۶ نزد دیوان ثبت گردیده، و



نظر به اینکه، خواندگان در پرونده شماره ۶۲۶ دفاعیاتی ابراز و دعاوی متقابلی ثبت نموده‌اند، و

نظر به اینکه، طرفین مایل هستند که کلیه دعاوی و اختلافات موجود و محتمل الوقوع بین خود را در رابطه با پرونده شماره ۶۲۶ و دعاوی و دعاوی متقابل ثبت شده در آن حل و فصل نموده، آنها را به طور کامل و جامع و نهایی فیصله دهند،


لذا، اکنون، طرفین موافقت می‌نمایند که :

۱ - حدود و موضوع این موافقت نامه حل و فصل عبارتست از حل و فصل همیشگی کلیه اختلافات، ادعاهای دعاوی متقابل و مسائلی که بطور مستقیم یا غیر مستقیم از هرگونه روابط، قرارداد و وقایع مرتبط با موضوع دادخواست، لایحه دفاعیه و سایر لوایح ثبت شده توسط طرفین در پرونده شماره ۶۲۶ ناشی شده یا امکان بروز آن وجود دارد.

۲ - در ازا<sup>۶</sup> حل و فصل کامل و نهایی کلیه اختلافات و مناقشات، و دعاوی و دعاوی متقابل و موضوعاتی که مستقیماً و یا من غیر مستقیم از روابط و معاملات و قراردادهای و وقایعی که به هر عنوانی به موضوع دادخواست، لایحه دفاعیه و سایر لوایح تسلیمی طرفین در پرونده ۶۲۶ و در ازا<sup>۶</sup> پیمانها و تعهداتی که در سند حاضر قید گردیده مبلغ دویست و بیست و پنج هزار دلار آمریکا (۲۲۵۰۰۰ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به خواهان پرداخت گردد مبلغ حل و فصل از حساب تضمینی مفتوح بموجب بند ۷ میباید مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ (۱۹ ژانویه ۱۹۸۱) جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر پرداخت خواهد شد.

۳ - خواهان اصلتاً و از طرف شرکت های فرعی، و وابسته، اسلاف، جانشینان و منتقل الیه خود، خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل الیه آنها را در قبال کلیه ادعاهای مطالبات، زیانها، خسارات و دعاوی و اقدامات و اسباب دعاوی از هر نوع، اعم از عینی و دینی و





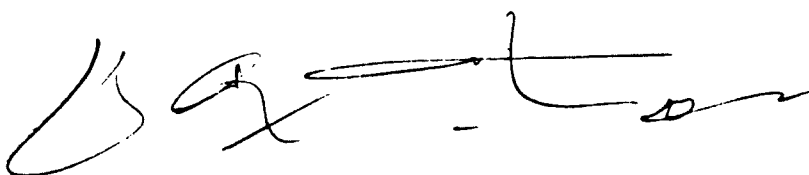
جز آن، که در رابطه با پرونده شماره ۶۲۶ داشته‌اند و یا اکنون دارند و یا احتمالاً در آینده داشته باشند، بدینوسیله مبرا و بری‌الذمه و برای همیشه آزاد می‌کند.

۴ - خوانندگان اصالتاً و از طرف شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم خود، خواهان و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن، را در قبال کلیه ادعاها و مطالبات و زیانها و خسارات و دعاوی و اقدامات و اسباب دعاوی، از هر نوع، اعم از عینی و دینی و جز آن، که در رابطه با پرونده شماره ۶۲۶ داشته‌اند و یا اکنون دارند و یا احتمالاً در آینده داشته باشند، مبرا و بری‌الذمه و برای همیشه آزاد می‌کنند.

۵ - خواهان، خوانندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانها<sup>ی</sup> تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آنها را در برابر هرگونه دعوی و دعوی متقابل و اقدام قانونی و یا دادرسی که خواهان و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن و هر شخص ثالثی منفرداً و یا مشترکاً در رابطه با یا ناشی از و یا محتمل‌الوقوع به سبب قراردادهای و معاملات و روابط و حقوق و یا رویدادها و هر مطلبی که موضوع ادعاهای مطروح در پرونده شماره ۶۲۶ باشد، علیه خوانندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آنها مطرح و اقامه و یا آغاز کرده باشند، مصون و مبرا و بری‌الذمه خواهند کرد.

۶ - خوانندگان، خواهان و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن را در برابر هرگونه دعوی و دعوی متقابل و یا اقدام قانونی و یا دادرسی که خوانندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آنها و هر شخص ثالثی منفرداً و یا مشترکاً در رابطه با و یا ناشی از و یا محتمل‌الوقوع به سبب قراردادهای و

۱/۴



معاملات و روابط و حقوق و یا رویدادها، و هر مطلبی که موضوع دعاوی متقابل مطروح در پرونده شماره ۶۲۶ باشد، علیه خواهان و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن مطرح و اقامه و یا آغاز کرده باشند، مصون و مبرا و بری‌الذمه خواهند کرد.

۷ - به مجرد صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین، طرفین مستقیماً و یا من غیرمستقیم، منفرداً و یا مشترکاً با اشخاص دیگر در هیچ زمانی و در رابطه با موضوع دعاوی و دعاوی متقابل مطروح در پرونده شماره ۶۲۶، مبادرت به اقامه و یا تعقیب هیچ اقدام قانونی و یا داوری یا دادرسی در محاکم و یا به هر نحو دیگر، علیه یکدیگر و یا هر یک از شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم و ارگانها و سازمانهای تابعه آنها نخواهند کرد.

۸ - به مجرد صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین، طرفین از کلیه مطالبات مربوط به هزینه‌ها از جمله حق الوکاله ناشی از یا به هر نحوی مربوط به داوری و دادرسی و یا دفاع هر ادعایی در برابر هر مرجعی از جمله دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده در رابطه با پرونده شماره ۶۲۶ اعراض می‌کنند.

۹ - ابرائات و اعراضها و انتقالات و تعهدات و اعلامات و تکالیف و توافقیهای مندرج در این سند، به محض صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین به خودی خود قابل اجراست و نیازی به تسلیم مجوز و دلیل و مدرک و نوشته جداگانه‌ای ندارد.

۱۰ - طرفین این موافقتنامه رضایت دارند که این موافقتنامه حل و فصل، قبل از ثبت آن در دیوان، به مقامات و مراجعی که خوانندگان صلاح بدانند، تسلیم شود. امضای این موافقتنامه حل و فصل بوسیله نماینده رابط ایران در دیوان دلالت بر تصویب آن بوسیله کلیه مقامات و مراجع مزبور دارد. پس از آن طرفین می‌بایست، ظرف ۲۵ روز از تاریخ این موافقتنامه، درخواستی جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین به منظور تنفیذ این موافقتنامه به دیوان تسلیم نمایند.



۱۱ - برای تعبیر و تفسیر این موافقتنامه حل و فصل، کل موافقتنامه باید به صورت یک مجموعه قرائت و تفسیر شود، بدون آنکه اثر و اعتبار مشخصی به طور جداگانه برای هر بندی از این موافقتنامه قایل شد.

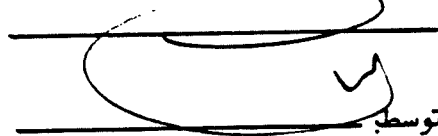
۱۲ - این موافقتنامه حل و فصل (در شش نسخه اصل به هر یک از دو زبان انگلیسی و فارسی تنظیم و امضاء شده است و هر دو متن دارای اعتبار مساوی می باشند).

در تایید مراتب فوق، طرفین در تاریخ ۱۱ آبان ماه ۱۳۷۱ [دوم نوامبر ۱۹۹۲]، این موافقتنامه حل و فصل را امضاء و مبادله نمودند.

کم اینترنشنال کمپانی، اینک



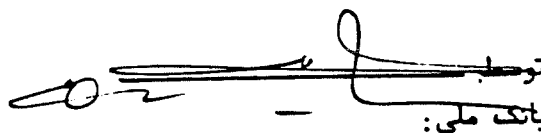
جمهوری اسلامی ایران

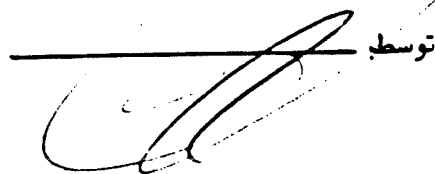
  
توسط

بانک سپه

  
توسط

بانک ملت

  
توسط  
بانک ملی:

  
توسط